



匡智賽馬會綠色教育計劃圓滿舉行

Hong Chi Jockey Club Green Education Campaign Concluded Successfully



環境局常任秘書長及環境保護署署長王倩儀女士,JP(後排左八)、香港賽馬會慈善事務經理李穎詩女士(後排左七)及匡智會總幹事郭富佳先生(後排左九)與獲得「綠色學校標籤」的得獎學校拍攝大合照。

Ms Anissa Wong Sean Yee, JP, Permanent Secretary for the Environment / Director of Environmental Protection of the Environmental Protection Department (8th left, back row), Ms Vivian Lee, Senior Charities Manager of The Hong Kong Jockey Club (7th left, back row), and Mr Aldan Kwok, General Secretary of the Association (9th left, back row) took a group photo with the awardees of "Green Label School".



With the benevolent funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the 3-year school-based "Hong Chi Jockey Club Green Education Campaign" has been concluded on a positive note. Since 2014, the Association has staged a series of environmental exhibitions across the territory, and arranged in-school workshops, eco-tours at Pinehill Village, as well as supplying education kits for kindergarten and special school students, aims at educating the students to reduce waste and to lead a green lifestyle.

In recognition of the students' outstanding achievement, the Campaign's Award Presentation and Closing Ceremony was held on 8 July. Ms Anissa Wong Sean Yee, JP, Permanent Secretary for the Environment / Director of Environmental Protection of the Environmental Protection Department, Ms Vivian Lee, Senior Charities Manager of The Hong Kong Jockey Club and Mr Aldan Kwok, General Secretary of the Association, presented awards to winning schools and students for their active participation over the past 3 years. Up to 2016, the Campaign has involved in-school workshops, eco-tours in Pinehill Village, exhibitions and community outreach carnivals – all of which attracted over 25,000 participants, further enhancing students' awareness in environment protection.



承蒙香港賽馬會慈善信託基金多年來的慷慨捐助，本會將綠色教育由社區、中、小學及特殊學校進一步伸延至幼稚園，於2014年舉辦為期三年的「匡智賽馬會綠色教育計劃(幼稚園及特殊學校)」，透過一連串的社區展覽、到校工作坊、生態遊及生活化的教材套等，向幼稚園及特殊學校學生宣揚環保信息，鼓勵學生自小養成珍惜資源及不浪費的生活習慣，同時實踐社區共融。

到訪匡智松嶺村參加「綠色生態遊」，一共吸引逾二萬五千人參加，為學生實踐綠色生活奠下基礎。

特別鳴謝香港賽馬會慈善信託基金、教育局、環保署、香港房屋協會、香港有機資源中心及香港教育大學提供專業意見及支援，以及積極參與計劃的學校團體，讓這個計劃能夠圓滿舉行。

為表揚參與計劃的幼稚園及特殊學校學生在過去三年努力推動環保，本會特別於7月8日舉行「匡智賽馬會綠色教育計劃閉幕禮暨頒獎禮」，邀請環境局常任秘書長及環境保護署署長王倩儀女士,JP、香港賽馬會慈善事務經理李穎詩女士，以及匡智會總幹事郭富佳先生擔任主禮嘉賓，嘉許獲得「傑出綠色校園標籤」的學校。過去三年，計劃舉辦多個工作坊和社區外展活動，並邀請學生





會場展覽簡介計劃的概念，增進公眾人士對活動的認識。The exhibition featured display panels with green tips to promote awareness among the public of the need for environmental sustainability.

We are grateful to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their generous funding support. In addition, our sincerest gratitude also goes to the Education Bureau, the Environmental Protection Department, the Hong Kong Housing Society, the Hong Kong Organic Resource Centre, The Education University of Hong Kong and participating schools who made this Campaign a remarkable success.



hc:Bakery推出社企月餅 Launch of hc:Bakery Mooncakes


 為慶祝匡智會50周年，本會社企餅房hc:Bakery去年首度推出限量版迷你月餅，大受歡迎；今年中秋再接再厲，推出迷你蛋黃白蓮蓉月餅。由匡智學員精心製作的新出品迷你月餅以健康作招徠，低糖、少油，卻不減白蓮蓉的幼滑口感，令人齒頰留香。hc:Bakery社企月餅備有孖裝及禮盒裝，送禮自用皆宜。由即日起接受訂購，查詢及訂購：2689 1309。

 Celebrating the 50th Anniversary of the Association, our social enterprise hc:Bakery launched its homemade mooncakes for the first time last year and received positive feedback. In this Mid-Autumn Festival, hc:Bakery will be launching its Mini White Lotus Seed Paste with Egg Yolk Mooncakes made by our trainees, low in sugar and oil, and are available for order now in duo-packs and gift box sets. For inquiry and order: 2689 1309.




灣仔 HC Café 光榮結業 HC Café Bids Farewell




 在灣仔太原街經歷6年寒暑，本會的社企餐廳 HC Café 於今年8月12日光榮結業。感謝多年來為餐廳付出不少血汗的義工和家長，還有一眾市民的默默支持，都為我們的學員提供許多接受餐飲訓練和待人接物的機會，大大提升他們日後投身餐飲業的信心。未來本會將繼續開辦不同社企為學員提供更多工作訓練機會，最新社企餐廳 Café Graze 及 FT2 將分別於今年9月及明年投入服務，期望繼續得到有心人的支持，為智障人士送上祝福。

 Operated for 6 years, our social enterprise HC Café served the last customers on 12 August 2016. Our heartfelt gratitude goes to our beloved volunteers and parents for all their hard work, as well as to the public for showing full support throughout the years. This gave our trainees opportunities to sharpen their job and interpersonal skills, thus greatly enhancing their confidence in pursuing a career in the catering industry. Hong Chi will continue to create more job training opportunities for trainees at our new social enterprise cafés, including Café Graze and FT2, our 2 new outlets targeted to be open in this September and next year respectively. Please continue to show your care for people with intellectual disabilities!

匡智慈善曲奇義賣2016 Hong Chi Charity Cookies Sale 2016

 感謝機構、團體及市民的踴躍支持，匡智慈善曲奇義賣2016早前圓滿舉行，籌得逾50萬元善款，以支持本會為智障人士提供不同類型的適切服務及訓練機會，協助他們融入社會。特別鳴謝各企業友好為是次義賣免費提供場地，包括淘大商場、apm、嘉里中心、利舞台廣場、青衣城、Swiss Re、德福廣場及港鐵沙田站。

 With full support from corporate friends, organizations and the public, Hong Chi Charity Cookies Sale 2016 has been successfully held and raised over \$500,000 in support of the Association's services and training provided to the people under our care. Our sincerest gratitude goes to Amoy Plaza, apm, Kerry Centre, Lee Theatre Plaza, Maritime Square, Swiss Re, Telford Plaza and MTR Sha Tin Station for providing complimentary venues in support of this charity campaign.



四校高中聯課分享會

Joint School Student Sharing Session

匡智會4所學校於6月17日舉行「高中聯課分享會」，高中學生向逾170名師生匯報了在音樂、體育、視覺藝術和資訊及通訊科技科的學習體驗和成果，並邀請了教育局特殊教育支援第一組首席督學李何淑華女士親臨及對學生的分享作回饋。

4 Hong Chi schools organized a joint school student sharing session on senior secondary co-curricular activities on 17 June. Senior secondary students shared their valuable learning experience and achievements on Music, Physical Education, Visual Arts and Information and Communication Technology with over 170 students and teachers. Mrs Li Ho Suk Wa, Principal Inspector (Special Education Support 1) of the Education Bureau, gave her feedback to the students' sharing.



分享會上加入「即時投票」環節，選出「最喜歡的同學短片製作」，增加學生的參與度。

Instant voting for the best video making was introduced to enhance the participation of students in the sharing session.

社交機械人研究

Research Study on Social Robot



兩位學生在記者會上分享訓練成果。
Two students shared their training outcomes at the press conference.

27位匡智翠林晨崗學校學生參與由香港中文大學教育心理學系助理教授蘇詠芝女士領導的「人工智能機械人NAO應用於提升自閉症兒童的溝通能力」研究。此研究旨在訓練學生辨認及做出8個目標手勢。結果發現參與學生不但能夠辨認逾八成手勢，並能將手勢引伸應用在新情境和人與人之間的溝通中，有關的記者會已於6月底舉行。

A total of 27 students of the Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam participated in the research study on "Use of humanoid robots, NAO, to enhance the gestural communication skills of autistic children" led by Associate Professor So Wing Chee, Department of Educational Psychology, The Chinese University of Hong Kong. The results showed that the students who received training were not only more capable in recognizing and producing the 8 target gestures, but were also able to generalize the acquired gestural communication skills to new scenarios and in human-to-human interactions. A press conference was held in late June.

《堅守同行 燃亮希望—與智同行每一天》

Book Launch

承蒙伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，匡智會屬校社工收集了13個學生家庭的真實故事，出版了《堅守同行 燃亮希望—與智同行每一天》，希望透過故書主人翁的無私分享，以生命影響生命，為家長及學生增添正能量，同時亦希望喚起社會大眾對智障人士的認識和了解。發布會於6月22日舉行，邀請了「我讚！」平台創辦人及首席讚賞家陳偉業先生向逾100名家長及社工分享讚賞技巧。


Funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, a book featuring students' and parents' triumph over life obstacles was launched by school social workers of Hong Chi schools on 22 June. This book aims at bringing more positive energy to parents and students when facing difficulties, as well as enhancing the public's understanding and acceptance of people with intellectual disabilities. Mr Danny Chan, Founder and Chief Praise Maker of Praisage, was invited to share tips on appreciation to over 100 parents and social workers on the event day.



逾100位家長及社工出席發布會。
More than 100 parents and social workers attended the book launch.




富衛 X 匡智「活出我今天」自閉症青年支援計劃 FWD X Hong Chi "Live Up Today" Transitional Support Programme


 感謝富衛香港慷慨撥捐450萬元支持本會推行為期三年的「富衛 X 匡智『活出我今天』自閉症青年支援計劃」，每年提供16至20個名額予正在輪候成人服務的輕中度智障兼自閉症人士接受過渡性支援服務。計劃學員於匡智賽馬會展藝坊接受藝術治療、職業治療，以及到本會屬下庇護工場及展能中心接受實習訓練等，協助他們適應日後於成人服務中心的環境。

 Granted \$4.5 million in funding from FWD Hong Kong, the Association has started to launch a 3-year project, the FWD x Hong Chi "Live Up Today" Transitional Support Programme, for young adults with autism this year. The project provides 16 to 20 service places each year for people with mild to moderate intellectual disabilities and autism who are waiting for a placement in adult services. Trainees will receive art therapy and occupational therapy at the Hong Chi Jockey Club Arts Studio, as well as vocational training in the Association's sheltered workshop and day activity centres, to foster their future transition to adult services.




新增特殊幼兒服務 New Launch of Special Child Care Service


 本會獲社會福利署委任於大埔廣福邨承辦特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心，並於今年3月開始正式投入服務。首階段中心為15名初生至6歲學童提供適切的早期教育及訓練；所有中心裝修工程將於8月完成，屆時特殊幼兒中心將會為2至6歲中度至嚴重智障學童提供35個服務名額，另外亦會為5名智障學童提供日間暫託服務；而早期教育及訓練中心服務名額亦將增至32位。

 Appointed by the Social Welfare Department, the Special Child Care Centre cum Early Education and Training Centre (SCCC cum EETC) at Kwong Fuk in Tai Po has begun its operation in March. During this first phase, EETC has provided 15 places for children with intellectual disabilities who are up to 6 years of age to receive early education and training. When the refurbishment and renovation are completed in August, SCCC will provide 35 school places and 5 occasional places for children with moderate to severe intellectual disabilities, aged 2 to 6; while EETC will increase its intake capacity to 32 children.



2016墨爾本交流團 Melbourne Exchange Tour 2016

 由服務主任、經理、社工及言語治療師組成的11人交流隊伍於5月到訪澳洲墨爾本，除了參觀多所日間活動中心、輔助就業項目及宿舍外，更參與每兩年一度的自閉症人士教育高峰會，令同工大開眼界的同時，更對復康服務工作帶來不少啟發及反思。

 A total of 11 delegates composed of services supervisor, managers, social workers and speech therapists joined the exchange tour to Melbourne, Australia this May. Apart from visiting the local day activity centres, supported employment units and residential units, the team also attended the Aspect Autism in Education Conference which yielded considerable insights to be applied in our daily work.



香港寶嘉建築有限公司贊助匡智之家舍童與義工同遊大澳，體驗傳統漁村風情。

Sponsored by Dragages Hong Kong Ltd, the children of Hong Chi Children Home visited Tai O with volunteers and had a taste of a traditional fishing village.



為慶祝35周年校慶，匡智元朗晨曦學校於5月中旬舉行了籃球邀請賽，共有14所匡智會及其他特殊學校參與。

To commemorate their 35th anniversary, the Hong Chi Morninglight School, Yuen Long, organized a basketball competition in mid-May for 14 special school teams from the Hong Chi Association and other organizations participating.



萬豪國際集團義工與匡智地區支援中心(新界北區)學員結伴探望上水區長者，並送上有機蔬菜及小禮物。

Volunteers of Marriott International, Inc. and trainees of Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District) distributed organic vegetables and gifts to the elderly in Sheung Shui.



匡智屯門晨崗學校於6月中旬舉行才藝表演活動，學生的英語音樂劇演出贏得台下熱烈的掌聲！

A big round of applause for the students participating in the English musical performance of the talent show of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun held in mid-June!



教育局常任秘書長黎陳芷娟女士, JP(右二)於6月8日到訪匡智張玉瓊晨輝學校。

Mrs Lai Chan Chi Kuen, Marion, JP (2nd right), Permanent Secretary for Education, visited the Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School on 8 June.

匡智翠林晨崗學校再度蟬聯「匡智盃」足球比賽冠軍。

Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, won once again the championship in the Hong Chi Cup Soccer Competition.



請支持「匡智慈善跑樓梯大賽2016」

Support "Hong Chi Climbathon 2016" Charity Stair Run

緊急呼籲 Urgent Appeal



本會一年一度的大型籌款活動「匡智慈善跑樓梯大賽」現正接受報名，歡迎廣大市民踴躍參加，身體力行支持匡扶智障的工作！比賽當日除了有連場緊張刺激的29層及75層個人及隊際比賽外，還有匡智學生及學員準備的精采表演及慈善攤位，盡顯他們的多樣化才能，增進公眾對智障人士的認識。想了解更新、更詳盡的活動消息，歡迎大家瀏覽大會官方網址及新設網上報名平台 www.hongchi.org.hk/climbathon，於9月20日(星期二)或之前報名參加這場好玩又刺激的慈善運動賽事，挑戰自己。你亦可透過捐款支持這個別具意義的慈善活動！

The once-a-year charity campaign "Hong Chi Climbathon" Charity Stair Run will be on again this October! The event grows bigger each year and kicks off with live entertainment and lots of fun. Apart from the 29-Floor individual and relay races, runners can step up to the challenge of the 75-Floor races and look at the stunning views of Hong Kong from way up high. Members of the public are also welcome to join us on the event day to enjoy the stage performances and to visit the fun-filled charity booths hosted by our students and trainees. **Online enrolment is now available on event's official website www.hongchi.org.hk/climbathon until 20 September (Tue).** We appeal to your kind donations in support of this meaningful event!

日期 Date: 15 Oct 2016 (Sat)
時間 Time: 12nn – 6pm
地點 Venue: 灣仔港灣道18號中環廣場
Central Plaza, 18 Harbour Road, Wan Chai



大會網頁及網上報名
Website & Online Enrolment:
www.hongchi.org.hk/climbathon
查詢熱線 Hotline: 2661 0709



特殊教育 Special Education



工作訓練 Job Training

回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上 號，並以正楷填寫。
Please where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構願意捐款HK\$ _____ 以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I / We would like to donate HK\$ _____ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose)

捐款方法 Donation Method

網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁 (www.hongchi.org.hk)
Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk)

劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No: _____
(折付: 「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

現金捐款 (敬請透過匯豐自動櫃員機捐款)

By Cash Deposit (please make your donation via HSBC ATM machine)
匯豐銀行戶口 HSBC account number: **500-118351-009**
(請於自動櫃員機轉賬通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice Form)

信用卡捐款 By Credit Card

AMEX Diners Visa Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

信用卡號碼 Card No: _____

有效期至 Expiry Date: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

繳費靈 By PPS (付款編號 Payment Reference No.: _____)

· 繳費靈編號 Merchant Code: 9145

· 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's Reference Number: Please refer to our mailing label

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company) 捐款人編號 Donor's reference number: _____

電郵 Email: _____ 日間聯絡電話 Daytime Tel: _____

地址 Address: _____

只想以電郵方式收取本會資訊。 Please send me further communications by email.
以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。
The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經籌募部；或
With cheque to **Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong** or
- 連銀行自動櫃員機轉賬通知書傳真至2866 0471 / 電郵至 cfr@hongchi.org.hk / 以郵寄方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471 / email to cfr@hongchi.org.hk / mail to our Communications and Fund Raising Office
- 您亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上)
You can also make donations via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有80個服務單位，當中包括13所特殊學校，為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。
Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 80 service units, including 13 special schools to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. **Offers of help and support are always welcome. Please contact us.**

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471
網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk
香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities